



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Cebes

Lughz Qābis'

لفز قابس

صاحب افلاطون

ترجمة ابن مسكويه

رحمه الله

ظفر به في خزانة الكتب المنسوبة
الى ملك اسفانيا بمجريط
(مدريد)

(طبع بمطبعة ترك)

سنة ١٣٢٤



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لغز قابس

صاحب افلاطون

وهو اشبه شئ بامر العالم وما فيه وما يجب ان يعمل فيه العاقل حتى يسعد
السعادة التامة وينجو من الشرور التي فيه

ذكر قابس (١) الافلاطوني المنسوب الى سقراط امر لوح وجده موضوعا
في هيكل كان منسوباً الى زحل فيه لغز يدل على هدى

قال قابس بينما نحن نمشي في هيكل زحل ونأمل ما فيه من اصناف الهدى اذ
بصرنا في مقدم الهيكل بلوح موضوع فيه رسم صورة ملفوزة لغزا خفيا لم نصل
بافهامنا الى المذهب فيها ماهو لانها لم نحسبها تدل على انها صورة مدينة ولا صورة
هيكل ولا صورة عسكر وهذه صفتها

كان رسم في اللوح حظيرة في داخلها حظيرتان اخريان احدهما اكبر من
الاخرى ورايتا الحظيرة الكبرى لها باب كان عليه جمعا كثيرا من الرجال ومن
داخل تلك الحظيرة جمع كثير من النساء وعلى هذا الباب رجل شيخ واقف
كانه يومي الى جمع الرجال بشئ لا ندرى ماهو

فكثنا حيناً من الدهر متحيرين يسئل بعضنا بعضاً عما يخطر بباله وما يسبح
له من ذلك للثال ولما سمع (٢) ذلك بعض ذوى الفهم ممن كانت له عناية
بالمسترشدين اقبل علينا فقال لا يفلطن عليكم معاشر الغرباء ما دخلكم من الحيرة
في امر هذه الصورة فان كثيراً من اهل هذا البلد لا يعرفون ما يدل عليه هذا
اللغز وذلك ان هذا الهدى ليس اهل هذا البلد قريبوه بل رجل طرقنا منذ زمن

٥٥-١٤

طويل من ارض غربية من بلاد لاقاذامونيا كان مبرزاً في الحكمة (٣) فاهدى هذه الصورة قرباً بالزحل

قال قابس فقلت له هل رأيت هذا الرجل الذى ذكرته

قال ايرقليس (٤) اى لعمري لقد رأيتك ولزمتك وشاهدت رجلاً عظيم الشأن وسمعتك يذكر اشياء جليله وكثير عجي منه لحداثة سنه فنه سمعت ما يدل عليه هذا اللغز

قال قابس فقلت له سألتك بالله (٥) معطى الحياه ان لم يكن لك شغل يقطعك فاقصص علينا ما سمعت منه فى تفسير هذا اللغز فان انفسنا شديده التطلع اليه

قال ايرقليس ما ابخل بذلك أيها الغرباء غير انه ينبغي اولاً ان تسمعوا منى ما فى تفسير هذا اللغز من ركوب الخطر

قال قابس كأنك تقول ماذا

قال ايرقليس اذا سمعتم ما اقول فان اتم فهمتوه ووعيتموه كنتم عقلاء سعداء والا صرتم جهله اشقياء لا علم لكم بتصرف المعاش فان تفسير هذا اللغز يجرى مجرى لغز سفيننسكس (٦) الذى كانت تلقى على الناس فن فطن له تخلص ومن لم يفطن له قتلته فعلى هذا النحو يجرى الامر فى هذا التفسير فان سفيننسكس (٧) كانت تلقى على الناس لغزاً غير مفهوم وهو هذا ما الخير وما الشر وما الذى لا خير هو ولا شر ثم تقول هذا من لم يعرفه ألقه جهله به عن قريب واستراح من التلف الا ان تلفه يكون شيئاً بعد شئ فى مده عمره كما يصيب الذين يتلفون بالعذاب ومن عرف ذلك تلف جهله ونجا هو فصار سعيداً مغبوطاً عمره كله فاتم الآن فتفهموا قولى ولا يفتكم الانصات له

قال قابس فقلت يا ايرقليس لقد القيت فى قلوبنا توقاناً شديداً الى سماع ما تقول ان كان الامر فيه على ما وصفت

قال ايرقليس فاعلموا ان الامر فيه على ما وصفت

قال قابس نخذ الان فى شأنك ولا تبخل علينا واقصص علينا القصة على وجهها (٨) اذ كان ذلك مرادنا وبغيتنا قال فاخذ بيده قضيباً وأشار به الى الصورة وقال لنا اترون هذه الحظيرة فقلت له هوذا نراها

قال ايرقليس هذه الحظيرة تدل على مقام الناس فى الدنيا مده اعمارهم وهذه الامم الذين ترونهم وقوفاً على بابها هم الناس الذين يصيرون الى هذه الدنيا

فيعيشون فيها متصرفين عمرهم كلهم • وهذا الشيخ الذي ترونه واقفاً ويده قرطاس ويده الاخرى قلم وهو كانه يكتب (٩) هو الملك الذي يعلم من يرد هذا العالم على ما يجب ان يعمل به في تصرفه فيه ويريه الطريق الذي ان سلكه سلم فيه

قال قابس فاي طريق يأمره ان يسلك وكيف يعمل

قال (١٠) ايرقليس ترى عند الباب كرسيّاً منصوباً بحيث يدخل الناس وعليه امرأة جالسة متزينة باصناف الزينة عليها قبول • قال نعم هو ذا نرى ولكن من هذه قال ايرقليس هذه يقال لها الغفلة (١١) وهي التي تعترى الناس كثيراً

فهي تشرب الناس الذين يدخلون الدنيا من غفلتها وقوتها هذه وتسقيهم منها

قال قابس فقلت وما هذا الشراب (١٢)

قال ايرقليس هذا شراب الغفلة والسهو وغروب العلم فاذا شربوا منه دخلوا

قال قابس فقلت له افكل يتشرب الغفلة ام ليس كلهم ومن شرب منه ايضاً

هل يشرب بعضهم اقل وبعضهم اكثر (١٣)

قال ايرقليس اوليس ترى من داخل الباب نساء صورهن مختلفة متفتنة

قال قابس احسبني قد رأيتهن

قال ايرقليس هؤلاء النساء هن المفاخرات (١٤) واللذات والشهوات

فاذا دخل الناس الى داخل وثبن وتعلقن بواحد واحد منهم وسقن بعضاً الى ما يسلم به

(١٥) وبعضاً الى ما يطب به للغفلة (١٦)

قال قابس فقلت يا هذا ما اصعب ما تصف به امر هذا الشراب

قال ايرقليس الا انهن كلهن يوهمن من تعلقن به انهن انما يقصدنه الى

الفضيلة وطيب العيش وسعته ونفحه والناس (١٧) لما عراهم من السهو وغروب

الفهم لشربهم كاس الغفلة لا يقدر ان يميزوا الطريق الصواب الذي يجب ان

يسلكوه في معاشهم وتصرفهم في الدنيا لكنهم يميرون على وجوههم كما ترى الى

حيث مر من تقدمهم فدخل وهو غار غافل

قال قابس فقلت له هو ذا ارى لكن مامعنى تلك المرأة التي توهم انها عمياء

معتوهة وهي واقفة على حجر مدور

قال ايرقليس هذه هي البخت وليست هي عمياء فقط بل صماء (١٨) ايضاً

قال قابس هذه اى شئ تعمل

قال ايرقليس هذه تطوف في كل مكان فتأخذ من هذا وتعطي هذا

ثم لا تلبث ان تعطف لى من اعطته فتأخذ منه ما حبه به وتعطيه آخر لايتها
تفعل ما تفعله من ذلك من غير سبب ما يوجبه ومن غير ان يوثق منها بما تأتبه
فهى تفرح هذا بما تمنحه وتغم هذا بما تسلبه ولذلك صارت هى تين عن
نفسها مذهبها التى تجرى عليه

قال قابس فقلت له اى الواقعة على الحجر المدور

قال ايرقليس نعم

قال قابس فقلت له ليت شعرى على ما يدل من امرها

قال ايرقليس ذلك يدل على ان ماتمخ به غير موثوق ببقائه ولا معمول
على ثباته وذلك ان المرء اذا اعتمد على انه قد حصل شيئاً منها يعمل عليه
خاست به اوثق ما يكون بها واوقعته فى خسرة شديدة

قال قابس فقلت هذا الجمع الكثير الذى حولها ما يلتسون منها وبأى

شئ يعرفون

قال ايرقليس يعرفون بالهمج الذين لاروية لهم والذى يلتسونه منها هو

الفوائد والصلوات والهبات

قال قابس فبالا لاروى صورهم واحدة بل نرى بعضهم كأنهم مسرورون

ضاحكون وبعضهم كأنه مكروب باسط يديه

قال ايرقليس اما الذين ترونهم كأنهم فرحون مسرورون فهم الذين قد

حبهم بشئ وهؤلاء يسمون سعداء البخت (١٩) والذين يبكون (٢٠) هم الذين قد

سلبهم ما كانت اعطهم وهؤلاء يسمون اشقياء البخت (٢١)

قال قابس فما هو الذى تمنح هؤلاء فيسرون به والذى تسلب فيكون

عليه

قال ايرقليس هؤلاء يظنون ان الذى تعطهم هو الخيرات (٢٢) وهو جمهور

الناس (يظنون) انه الخيرات

قال قابس وما ذلك

قال ايرقليس اليسار والجاء والعافية (٢٣) والولد والسلطان وسائر

ما يجرى هذا الجرى وما اشبهه

قال قابس فقلت له افليس هذه خيرات

قال ايرقليس هذا شئ ينبغي ان نؤخر الكلام فيه فى هذا الوقت ولنعد

بكلامنا الى ما كنا فيه من تفسير الغز

قال قابس صواب

قال ايرقليس افترى اذا تجاوزت هذا (الباب) ان فوق هذه الحظيرة
حظيرة اخرى خارجها نساء وقوف متزيينات كانهن زوان

قال قابس بلى

قال ايرقليس هؤلاء هن الشره والشبق والملق والحداغ والبدخ وما
يجرى مجراه

قال قابس فما وقوفهن هناك

قال ايرقليس ينتظرون ما يكون من البخت فاذا اعطى انسانا شيئاً وتخلص
من اعطاه بما اعطاه تضرعن له وخدعنه ثم لطفن له في المقام قبلهن واوهمنه
ان العيشة عندهن عيشة راضية لذينة يقل الهم فيها والشقاء فن اطاعهن
ودخل في اللذات واقام عندهن فهن الى مدة من الزمان مادمن يفرونه يظهر له
ان السيرة رضية ثم بأخرة اذا تأمل امره فشعر بما لم يكن يشعر به فيما مضى
ولا يعرفه (٢٤) تغيرت الصورة عنده بعد ان اتلف ما كان استفاده من البخت
فيضطره الامر الى خدمتهن (٢٥) ويصبر على كل بلاء ويجهد نفسه ويشقىها بكل
قيسح يحملته عليه وعلى مايضره

قال قابس كأنك تقول ماذا

قال ايرقليس مثل النهب وسلب الحرم واليمين الكاذبة والسعاية والسرقة
والنميمة وما اشبه ذلك وجرى مجراه

قال قابس فكيف يكون حال هؤلاء اذا افتقروا

قال ايرقليس (٢٦) اما ترى بويبا صغيرا في موضع ضيق مظلم

قال قابس هوذا اراه

قال ايرقليس وترى هناك نساء اقباحاً اوساخا قد اراا عليهن كداد

قال قابس فقلت هوذا ارى

قال ايرقليس فذلك المرأة منهن وهى التى فى يدها السوط تدل على
العقوبة وعلى سوط العذاب* والتى قد دلت راسها بين ركبتها تدل على النجم
والحسرة* والتى هى دابة تنتنف شعرها تدل على الالم والحسرة وشده
الوجع

قال قابس فالمرثان (٢٧) الواقفان بالقرب من هؤلاء اللتان هما مهيتان قبيحتان متسلبتان فقيرتان على ماذا تدلان

قال ايرقليس احدهما (٢٨) تدل على الويل والويل والآخرى (٢٩) المواخية لها تدل على الحزن الطويل (٣٠) فان العقوبة يؤذيهم الى ذلك (٣١) فيكون عيشهم كله في ضنك وعذاب ثم يقعون الى البيت الاخر الذي يعرف بشقاء البخت (٣٢) فيكونون ساير عمرهم في الشقاء الا ان يلحق الانسان الندم فيتنبه على امره ويفيق من جهله ويتلافى ما فرط منه (٣٣) .

قال قابس فقلت له فاذا كان ذلك فای شي يكون حاله

قال ايرقليس يشرف حينئذ هو على امر نفسه ويلتمس لها الثناء الجميل ويشتاق الى الادب الصحيح (٣٤) فينقى بذلك نفسه ويلتمس لها النجاة ويخلصها مما اعتورها وغلب عليها ويصير بذلك حرا سعيداً مغبوطاً لاخوف عليه فيما يأتي من عمره (٣٥) الى ان يعود في الغفلة فيقع في الاسر

قال قابس يا صاح ما اعظم هذا الخطر الذي ابتلى به الناس لكنك ذكرت في كلامك الادب الصحيح فان كان هاهنا ادب زور فعرقنا ما هو

قال ايرقليس ما نرى تلك الخطيرة الاخرى

قال قابس اني لاراهها حقاً

قال ايرقليس اولا ترى المرأة الواقعة عليها سيما الجلالة والهيئة الجميلة

قال قابس هوذا اراها كذلك

قال ايرقليس هذه المرأة عند الجمهور يقال لها الادب وليست ادبا حقاً بل ادبا زورا فالتاس اذا راوا «٣٦» الادب الحق غلطوا فوقعوا ولا في هذا قال قابس اتدرى ما تقول اوليس لهم طريق آخر يؤديهم الى الادب

الصحيح

قال ايرقليس لاما لهم طريق آخر يؤديهم اليه (٣٧)

قال قابس فهؤلاء الرجال الذين هم داخل الخطيرة وقد نكدوا رؤسهم على ماذا يدلون

قال قابس فبماذا يعرف هؤلاء

قال ايرقليس هؤلاء بعضهم يعرفون بالشعراء وبعضهم بالجدليين وبعضهم يسمون الخطباء وبعضهم يسمون الملحنين وبعضهم يسمى اصحاب تأليف الغناء وبعضهم يسمى

المشايين (٣٩) وبعض يسمى الملهين وسائر من اشبه هؤلاء
قال قابس فالنساء المتشاكلات التي كانهن يعاين التي قلت ان الشره يقدمهن وسائر من
مدها من النساء على ماذا يدلن هل يأتين هذا الموضع
قال ايرقليس اي والله الى هاهنا مصيرهم (٤٠) الا ان ذلك انما يقع في الفرط
لا كما يكون في الحظيرة الاخرى (٤١)

قال قابس فأي شيء مذهب هؤلاء
قال ايرقليس قد حصل لهؤلاء ايضاً ذلك الشراب الذي تناولوه من الغفلة (٤٢)
قال قابس فقد حصل لهؤلاء اذا على الجهل
قال ايرقليس نعم والله معطى الحياة انهم كذلك ولا ينفكون من ذلك ولا من
سائر الشرود ان يصيروا الى الادب الصحيح ويتشربوا تلك القوة المتقية من ذلك
فاذا تقوا وتحسروا عنهم ما هم فيه من النقي والطغيان والجهل وسائر ما قد عراهم من
الشر حينئذ تخلصوا سالمين فان المتشاغل بهذا الادب المزور الشرور كلها مصورة له
بالعلوم التي تجري مجرى الغايط

قال قابس فأي طريق يؤديه الى الادب الصحيح
قال ايرقليس هوذا اصف لك اما ترى فوق موضعنا ليس فيه احد بل كانه برقعر
قال قابس فقلت له هوذا اراه
قال ايرقليس وترى باباً ضيقاً وطريقاً يؤدي اليه بالجادة ومن يسلكه نقرا يسير
وكانه نشتر خشن وعمر

قال قابس هوذا اراه لعمرى
قال ايرقليس وترى وراءه تلا شاهقا والمرتقى اليه ضيق حاد وجرف عميق
واه من جانبيه

قال قابس هوذا اراه لعمرى
قال ايرقليس فهذا هو الطريق المؤدى الى الادب الصحيح وقد تصعب سلوكه
وكذلك هوذا ترى فوق ذلك التل صخرة عظيمة مرتفعة تتبين كأنها مستديرة مسندة
الى شيء

قال قابس فقلت له هوذا اراها
قال ايرقليس وترى امرأتين راقتين على الصخرة كأنهما اختان متواجهتان
باطنان ايديهما

قال قابس انى لاراهما فعلى ماذا تدلان
 قال ايرقليس تدلان على الصبر والاحتمال
 قال قابس فعلى ماذا يدل بسطهما ايديهما
 قال ايرقليس ثوبان بذلك الى تقوية قلوب من يقصدهما وكنهما تشيران اليه بان
 يصبر ولا يدخله رعب فانه عما قليل يصل الى الطريق (٤٤) وهو جدد سهل
 قال قابس فاذا وصلوا الى تلك الصخرة كيف يصعدون عليها فاني لست ارى
 طريقا للصعود
 قال ايرقليس يسبقن فينزلن ويتعاقبن بمن يوافى الموضع ويصعدنه وبعد ذلك يمكنه
 قوة ويشجعه على الوصول الى الادب (٤٥) ويرشدن الى الطريق السهل الجدد
 الذى يؤدى اليه كما ترى
 قال قابس لعمرى انه لسهل مسلك
 قال ايرقليس هوذا ترى امام ذلك المرج موضعا يشبه ان يكون حسنا شبه المينا
 وحظيرة لهما باب آخر
 قال قابس هو ذا ارى فعلى ما يدل
 قال ايرقليس ذلك الموضع الذى يقال له مسكن السعداء وفيه محل السعداء كلهم
 والسعادة فيه مستقرها
 قال قابس ان ذلك اى هو كذا فما احسن الموضع الذى وصفته
 قال ايرقليس او ما ترى عند المدخل امرأة جميلة معتدلة القامة (٤٦) واقفة على
 حجر مربع (٤٧) متزينة بلباس ليس بالكثير ومعها امرأتان اخريان كلتاهما
 بذناهما تشبهانها
 قال قابس انى لارى ماقلت لعمرى
 قال ايرقليس اما الوسطى منهن فانها تترف بالادب واما الاخرى (٤٨) فتعرف
 بالقبول والتصديق بالحق واما الواقفة على الحجر المربع (٤٩) فهي التى تعطى من
 قبلها ما يوثق به ويعتمد عليه ولا يشذ عنه ما تفيد اياه ولا يتغير طول عمره وتكسبه
 الشجاعة والعفاف والفهم (٥٠)
 قال قابس فقلت له ما اعظم هذا الحياء لكن لم وقتت هذا الموقف (٥١)
 قال ايرقليس لتقبل من يصل اليها وتسقيه من الدواء الذى فيه قوة منقية حتى
 اذا نقي رفعته حينئذ فاولمته الى محل الفضيلة (٥٢)

قال قابس أين لى فانى لم افهمه

قال ايرقايس ان صرفت عنك محبة التكبر والصلف فهمت * الا تلم (٥٣)
ان المريض اذا قصد الطبيب فبعد وصوله عاجله فاذا تقى نقاء جيداً من علته وخرج
من مرضه الذى كان به حينئذ يفارقه الطبيب ويخليه صحيحاً سائماً فان لم يطع الطبيب
فيما يأمره به توانى فى علاجه فاداه ذلك الى التلف

قال قابس فقلت له اما هذا فانى اعلمه (٥٤)

قال ايرقليس فالذى تنقى منه (٥٥) هو الجهل والسهو الذى اعتراه من الغفلة
ومحبة التكبر بالباطل والشهوات واللذات الموبقة والسرف وحب المال وسائر ما كان
فيه بالامس فى الحظيرة الاولى

قال قابس فاذا بقى فالى اين تنفذ

قال ايرقايس تدخله الى داخل حتى توصله الى المعرفة نفسها والفهم وسائر
الفضائل

قال قابس وما هذه

قال ايرقليس اما ترى داخل الباب جماعة من النساء فى غاية الجمال وحسن النظام
وهيئتهن ويزتهن ساذجة لاتشبه بزة ذوات التعم وكأتهن باشات مستبشرات لايشبهن
شيئاً مما فى غيرهن من الزينة الدغلة

قال قابس احسبني ولكن ما صنيع هؤلاء (٥٦)

قال ايرقليس اما التى تقدمهن فانها تدعى معرفتة عمل (٥٧) واما الباقيات
والاواخيات لهذه فواحدة يقال لها الطهارة وحسن الخلق وواحدة يقال لها النجدة
وواحدة يقال لها العدل وواحدة يقال لها الكرم وواحدة يقال لها التواضع وواحدة
يقال لها السخاء وواحدة يقال لها الهدى (٥٨)

قال قابس ما اعظم رجاء ناك ابها الفاضل

قال ايرقايس (٥٩) ان اتم عرفتم جميع ما سمعتموه منى واجتهدتم فى
تحصيله (٦٠)

قال قابس فقلت له انى ارجوا ان نحصل ذلك اجمع

قال ايرقايس اذا يكون لكم بذلك النجاة والسلامة * ثم قال واولئك اذا
اخذنه ادينه الى امهن

قال قابس فقلت ومن امهن

قال ايرقليس امهن السعادة * فقلت له وما هذه * قال اما ترون الى ذلك الطريق الذى يوصل الى ذلك النشز

قال قابس فقلت له هوذا اراه

قال ايرقليس هناك قلة مدينة تلك الحظيرة * قال او ما ترى امام الباب امرأة بهية جميلة جالسة على كرسى مرتفع متوجة بتاج (٦١) يلعب فاخر عليه بهاء وابهة

قال قابس فقلت له بلى انى لاراه فن هى

قال ايرقليس هذه هى السعادة

قال قابس فاذا وصل الواصل الى هذه المنزلة فإى شى تعمل به

قال ايرقليس ان السعادة تتوجه بقوتها وبتاج سائر الفضائل كلها (٦٢) كما توج

من غلب فى الجهاد بتاج الظفر

قال قابس وفى اى جهاد غلب

قال ايرقليس فى اعظم جهاد وذلك مقاومته وغلبته تلك الحيوانات العظيمة السبعة التى كانت من قبل تقهره وتعذبه وتستعبده حتى صار الان يستذلها ويستخدمها

كما كانت هى تفعل به فيما تقدم

قال قابس انى لاحب ان اعرف هذه الحيوانات الخبيثة التى تصف اى حيوان هو

قال ايرقليس اولها الجهل والغفلة والدمور * افلا تعلم ان هذه سباع ضارة

قال قابس فقلت اى لعمرى انها لشروع

قال ايرقليس ثم من بعد هذه الحزن والعشق وحب المال والسرف وسائر

صناف الشر كلها فيستولى عليها ولا تقبره كما كانت من قبل

قال قابس ما احسن هذا الصنيع وما اجل هذا الظفر لكفى اسئلك مع ذلك

ان تخبرنى ما قوة التاج الذى ذكرت ان السعادة تتوج به (٦٣) فيصير من توج سميذا

مقبوطا حسن الجدد قد حاز الفضائل كلها (٦٤) واشتمل عليها و (٦٥) اذا توج ماذا

يصنع والى اين يكون مصيره

قال ايرقليس ان هذه الفضائل التى اجتمعت له يقدره الى ان يصير الى ذلك الموضع

الذى جاء منه الى هاهنا ويرينه حال من يتصرف هناك وما هو فيه من الشقاء ونكد الحياة

وضنك المعيشة فى هذا العام وما يبلون به من الاعداء الذين يحاربونهم ويفزونهم فينقادون لهم

فبعض ينقاد للبخس والشره وبعض لجمع المال وبعض ينقاد لاقرباط باطل وبعض لحبة

التكسر بالباطل وبعض ينقاد لغير ذلك من الام النفس الكثيرة الفنون فلا يمكنهم بهذا

السبب ان يكفوا انفسهم من الارتباط بهذه الامور حتى يتخلصوا ويسلموا منها فيصبرون الى السعادة بل يمشوا عمرهم كله في الالتياف وتخليط ماعاشوا وانما يلحقهم ذلك لانهم لا يبتدون الطريق الذى يؤديهم الى السعادة (٦٦) كما ينبغي

قال قابس نعم فمن اى جهة قلت ان هذا السعيد الذى احدث امره تقوده الفضائل الى الموضوع القديم الذى جاء منه كانه لم يعرف الموضوع جيدا

قال ايرقليس ليس ما قلت لكم انه لم يكن يعرف شيئاً مما هناك معرفة صحيحة وانما كان يظنها ظناً فكان يظن بما ليس بخير انه خير وما ليس بشرانه شر (٦٧) ولذلك كانت حاله حالاً رديّة كحال من لا يبصر ما هناك فلما حصلت له المعرفة واليقين والعقل واستضاء بذلك فهمه زال عماه فصار اذا رأى ماها هناك تين له شقاؤهم

قال قابس فقلت له فاذا يصنع اذا شاهد هذه الامور كلها

قال ايرقليس يتصرف كيف شاء ويذهب حيث شاء وذلك ان الثقة والامن يطيفان به وهو محروس من جميع جوائبه بمنزلة الخنزير الذى يطيف به الصدف الذى يجنه (٦٨) وحيث ما احب ان يعيش فان عيشه يكون اجمل عيش وكل من عاشره يقبله ويتمسك به ويرتاح له كما يرتاح المريض الى الطبيب

قال قابس فأولئك النساء اللواتى وصفتهن لا يخاف ان يناله منهن ما يكره

قال ايرقليس ماعسى ان يخاف منهن وقد غلبهن جميعاً فصار بحيث لا يغلب عليه اصلاً فيؤذيه لا الظن (٦٩) ولا الغم (٧٠) ولا لحوف الفقر ولا حب الثروة ولا شيء اعلا من سائر الشرور لانه قد صار سيداً مستعلياً عليها كلها كما ان الحوايين يسكنون بايديهم الافاعى فلا تضرهم لما معهم سمها ويضاد فعله (٧١)

قال قابس فقلت له ما خلق ما تقول واشبهه عندى ولكن اعلمنى من هؤلاء الذين نراهم كأنهم ينحدرون من ذلك التل وبعضهم متوج ويتبين كأنهم مسرورون وبعض غير متوج وكأنهم مهمومون مضطربون حتى ان رؤسهم تلحق ارجلهم (٧٢) فتلقاهم كأنهم مكتئبون بسبب من الاسباب قد اعتراهم منه غم (٧٣)

قال ايرقليس اما المتوجون فهم الذين قد وصلوا الى الادب (٧٤) فهم بهذا السبب مسرورون فرحون مقتبطون بما افادوه من الانتفاع به لا يلحقهم غم ولا قنوط وامورهم جارية فى تدبيرهم على السداد واما غير المتوجين فالانهم (٧٥) لم يعرفوا الادب فرؤسهم منكسة وحالهم سيئة وهم فى شقاء لانهم جبنوا فلم يرتقوا الى الادب وظلف النفس ولذلك صاروا تايبين بلا عقل

قال قابس فهؤلاء اللواتي معهم من هن
 قال ايرقليس الغموم والهموم والالام وضيق الصدر والظنون (٧٦) والجهل
 قال قابس اتقول ان هذه الشرور كلها تلحق هؤلاء
 قل ايرقليس اى والله انها لتلحقهم فاذا وصلوا (٧٧) الى الحظيرة الاولى التى فيها
 البذخ والاباحة اخذوا فى ذم الادب واهله وذكر مساوئهم لانهم يزعمون انهم اشقياء
 مذنبون فهم يفارقون مثل هذا العيش الرغد الذى نحن فيه ويعيشون سوء طابا
 للخيرات وهم لا ينالونها

قال قابس وماذا يعنون بالخيرات
 قال ايرقليس مثل البذخ واباحة النفس للشهوات فان هاتين (٧٨) مستدماتان على
 الباقية واكثر الناس يسميها خيرات ويظنها خيرات
 قال قابس فالنساء الاخر اللواتي ياتين من هناك كانهن مستبشرات ضاحكات من هن
 وبماذا يعرفن

قال ايرقليس هن الظنون المؤدية الى الادب وقد طأ طأ (٧٩) رؤسهن استدعاء
 لمن يأتين وهن مستبشرات لان من اتين بهم قد حصلت لهم السعادة
 قال قابس فقات له افهؤلاء النساء يدخان حتى يصلن الى الفضائل انفسها
 قال ايرقليس استغفر ربك (٨٠) فانه لا يجوز ان يكون الظن والحسبان يصل الى
 معرفة اليقين (٨١) لكن هن بموضعهن وكلما اتين بقوم عدن فطأ طأ رؤسهن ليجتابن
 غيرهم مثل السفن التى اذا فرغت من حمائها عادت لتحمل غيره
 قال قابس ما حسن ما قلت فى هذا هو هكذا ظنى (٨٢) ولكن عرفنا مع ما وصفته
 ماذا يأمر ذلك الملك الذى كنت ذكرته من يدخل هذا العالم
 قال ايرقليس يأمرهم ان يفرخوا من روعهم ولا ينكلوا كما آمركم انا فاني اقتص
 لكم الامر كله واشرحه ولا ادع شيئاً منه

قال قابس فقلت له قد احسنت * ثم مد يده ايرقليس و اشار لنا الى امرئته وقالت
 اما ترى تلك المارئة يظن انها عمياء وهى التى كنت من قبل ايضاً قد اريتكم اياها وقلت
 لكم انها تسمى البخت
 قال قابس لعمري

قال ايرقليس فالملك يأمر الاتق بما تعطينا هذه ولا يعمل على ان مايؤخذ منها
 مما يوثق به ويعتمد عليه وعلى بقاءه وذلك انها لاتلبث ان تعود فتزعه ممن اعطته

وتعطيه لغيره فان هذه سجيته وعادتها ولذلك (٨٣) يأمر ان نطلب سببا نكون به مستحقين لقبول الحباء

قال قابس كأنك تقول ماذا

قال ايرقليس انه يقول لا ينبغي ان نسر اذا اعطانا البخت ولا ان نغم اذا عاد فسلبنا ولا نذمه ولا نحمده اذ كان ليس شيء مما يفعله بقصد وتعمد بل كل ما يأتيه فانما يأتيه جزفا من غير تمييز ولا تحصيل كما قلت من قبل ويأمر ذلك الملك الا نفتحج بما يفيدناه فنكون بمنزلة (٨٤) من دعى الى ولية فاتحفت فيها بتحفة نفيسة مثل شمامة او غيرها فلظنه انها حباء له يمر بها حتى اذا ارتجحت منه ورفعت تلك الالات تسخط تلك كانه قد اخذ منه ما كان له من غير ان يفكر فيعلم ان مادفع اليه من ذلك انما جرى مجرى ما يؤخذ ويسترد ليتحف به غيره ولذلك يأمر الملك الا يتمدوا على قضاء ما يفيدهم البخت وينذركهم ان هذا مذهبه اعنى ارتجاع ما يعطيه بسرعة وربما اعطى من الرأس اضعاف ما كان اعطى ووبما اخذ ما اعطى ولم يعط بعد شيئا آخر ابداً ويأمر اذا اعطانا شيئا ان نبادر الى اخذه فاذا اخذناه اشتغلنا بانفاقه (٨٥) ووضعه مواضعه واذا اعطانا الادب شيئا سارعنا الى قبوله واخذناه مسرورين بعائته لانا واثقون ببقائه لا يلحق عليه ندم وعلى ذلك ينبغي ان نعمل ويأمرهم (٨٦) اذا صاروا الى أولئك النساء اللواتي ذكرنا هن من قبل اعنى التمتع بالذات ان نبادر بالانصراف عنهن وترك الثقة بواحدة منهن اصلا واذا صاروا الى الادب الذى ليس بحق اقاموا عليه مدة من الزمان وتناولوا منه ما يحبون لانه بمنزلة طريق شاذ ثم ينتقلون بسرعة الى الادب الحقيقى فهذا ما يؤمر به ذلك الملك ومن تجاوز ذلك ولم يقبله هلك شر هلاك

فهذا ايها الغريب تفسير لغزنا * وان كنتم تحبون تسمعوا ما فى شيء من ذلك فلست ابخل به وانا اشرح لكم

قال قابس ما احسن ما قلت لكن ماذا يأمر الملك ان نأخذ من الادب الكاذب

قال ايرقليس الامور التى تظن انها خيرات (٨٧)

قال قابس وما تلك الامور

قال ايرقليس النحو والمساحة والحساب والهندسة والموسيقى وسائر العلوم المتبدولة التى سماها الاوائل التعاليم فانها للصبيان (٨٨) فى قوتها تجرى مجرى النجم الكاظمة ولذلك يحتاجون اليها ضرورة (٨٩) واما تلك الامور الباقية فليس فيها كبر نفع فينبغى لمن اراد الوصول الى الادب الصريح ان يقتنى هذه العلوم قبل كل شيء وليست

مما يحتاج اليها بانفسها ضرورة لكنها نافعه في الوصول الى ذلك الادب بسرعة فاما في لزوم الفضائل والعمل بها فليست مما يعيننا على ذلك فان الانسان ان ابتدأ من التعليم ثم قصد من بعدها نحو الفضائل فانه دون ان يحصل له ذلك الادب الصحيح لا ينتفع به وكثيرا مما يلخص هذا المعنى ويشرحه فضل شرح فيكون فيه منفعة ولا بأس ان تعرفوا انتم ايضا هذا المعنى فانكم اذا وقفت عليه انتفعت به فمساكم من دون هذه التعاليم كلها تبصرون رشدكم ولا يمنع من ذلك مانع

قال قابس قبل كل شيء ليس ينتفع بشيء من التعاليم في ان يصير أولئك الآخرون ذوى فضيلة

قال ايرقليس هي تنفع اذا وجدوا يعني انه يوجد كثيرا بهذه الصفة

قال قابس وكيف حال هؤلاء

قال ايرقليس ليس يعلم من هذا القول الا انهم صاروا الى الخطيرة الاخرى فتصرفوا فيها كأنهم يصيرون الى الادب الحقيقي والاجود متى ارادوا ان يكونوا اكثر نظرا ان يكونوا اذا جاؤا من الخطيرة الاولى دخلوا الى هؤلاء فامتثلوا فضيلتهم الا ان يعترى هؤلاء ايضا توان ويطيعون مى لأدب له بل معه مغالطة فانهم اذا صاروا في هذا الجدل لم يتخلصوا اصلا فانتم ايضا ايها الغرباء الزموا هذه السبل وروضوا انفسكم بما وصفناه. رياضة كثيرة حتى تصير فيكم كالسجية لالتحول فانه ليس يمكن من سماع ذلك مرة او مرتين او ثلثا ان يحصل لكم بل ينبغي ان تفحصوه مرارا كثيرة لانفسكم ثم تراضوا به وان تعتقدوا ان مساواة فضول والام تنفعوا بما سمعتم في هذا الوقت

قال قابس نحن نفعل ما امرت به لكن اشرح لنا كيف صار ما يأخذه الناس من ابخت ليس بخير وما يأخذونه من الملك فهو خير بالصحة (٩٠) مثل اليسار وحسن الاحدثة وكثرة البنين والقدرة والسلطان والجمال والظفر وما اشبه ذلك عرفنا من اى وجه هذه ردية فان هذا من الامور التي لا يصدق بها اصلا بل هو رأى كانه خارج عن الحق

قال ايرقليس فأجبنى. الآن عما اسئلك عنه

قال قابس فقلت له انا افعل ذلك

قال ايرقليس ان كان انسان من الناس طول حياته في شقاء ومكروه فحياته عندك خيره

قال قابس لابل احسبها شراله فانه لاسبيل الى ان يقال انها خير له وهو في مكروه

لحواية فيما احسب انما تكون ردية لمن كان في حياته في مكروه فأما من كان في خير

فحياته خير له فكما ان ما كان (٩١) تافما غير ضار فهو محمود مؤثرو كذلك من كان في مكروه فان الحياة له في مثل هذا الحال ردية

قال ايرقليس او ليس قد قلت ان الحياة ليست شرا لانه ان كانت الحياة لمن كان في خير ورفاهية من العيش ايضا ردية لم يكن هناك خير ولا شر فكما ان المرض ردىء للمرضى لا الصحة كذلك الحياة

قال قابس الامر على ما قلت

قال ايرقليس فانظر الآن اذا كان الانسان في حياته في مكروه هل يجب ان يموت على حال جميلة منسوبة الى النجدة

قال قابس اما انا فكذا اختار

قال ايرقليس فعلى حسب هذا القول اذا ليس الموت بشر بل الموت على حال قبيحة منسوب الى الشر وذلك انك تقول ان الموت على حال جميلة غير الموت على حال قبيحة

قال قابس الامر كذلك

قال ايرقليس او ليس يجرى الامر هذا المجرى من حال الحياة في الصحة والمرض فان كثيرا ما يعرض ان يكون الانسان صحيحا (٩٢) وهو في شدة اذا كان كان مزاج الهواء رديا ويكون مريضا وهو في رخاء

قال قابس حقا قلت

قال ايرقليس فنبحث الآن عن اليسار ولننظر فيه على هذا الوجه الاثرى كثيرا ممن هو موسر الا انه في شقاء من عيشه ومكروه

قال قابس بالله يمينا برة انى لا ازال ارى كثيرا بهذه الصفة

قال ايرقليس فلم ينفع هؤلاء يسارهم (٩٣) في ان تكون عيشتهم محدودة

قال قابس ما نراهم نفعهم

قال ايرقليس ان يكونوا اذا ذوى فصل ليس انما يعتدون به من اليسار بل من الادب

قال قابس ذلك واجب عن هذا القول

قال ايرقليس فليس اليسار اذا خيرا ما لم ينفع من كان له في ان يصير فاضلا وتكون

عيشته محدودة

قال قابس انا لنرى ذلك

قال ايرقليس فبعض الناس ليس ينتفعون لابلاليسار ولا بالصحة متى لم يكونوا يعلمون الصواب في استعمال الصحة واليسار

قال قابس هكذا يتبين

قال ايرقليس وكيف يسمى الانسان خيرا ما ليس بنافع لكل احد

قال قابس ما ينبغي ان خير يسمى اصلا

قال ايرقليس لكن ان استعمل الانسان الصحة واليسار على ما ينبغي ويحب ويستحق كان محمودا وكانت عيشته مرضية وان استعملها على خلاف ذلك كانت عيشته ردية

قال قابس ماصح قولك

قال ايرقليس وبالحكمة (٩٤) تفضل هذه الامور كلها على انها خيرات او رفضها على انها شرور غير صواب لانها قد تنفع الناس وقد تضرهم وذلك ان الانسان اذا اعتقد انها فاضلة وان الناس بها يصيرون سعداء صبروا في جنبها على فعل كل شيء فتجاوزوا الى كل ما لا يحل والى ارتكاب الامور الفبيحة ويستصرف في جنبها ما يناله من المكروه ويستعظم ما يفيد منها فيتخطى بذلك الى الجور والظلم فاذا اعتقد ان ما يلحق من هذه الامور وما يناله فيه من الخير يسير حقير احجم عن التسرع الى الظلم وانما اولئك ما يلحقهم من ذلك لجهلهم وقلة معرفتهم بان الشر لا ينتج خيرا والخير لا ينتج شرا فان المال قد يستفاد كثيرا فان من افعال رديه فيبحة مثل الكذب والاحتيال والسرقة وسلب المساجد والسقايات وكثيرا من مثال ذلك التي هي في انفسها ردية فان كان الخير لا يكون من الشر اصلا فليس ينبغي ان تقول في الثروة التي تكون من الشر انها خير

قال قابس هذا لازم واجب من هذا القول

قال ايرقليس لكن العدل والفهم ليسا يحصلان لنا من امور ردية ولا نصيرا شرارا من ظلمة من امور محمودة (٩٥) وليس من شأن تلك ان تكون عن هذه ولا هذه ان تكون عن تلك فان اليسار وبعد الصوت والظفر وساثر ما يجري هذا المجرى ليس مانع يمنع من ان يكون لقوم اشرار اظلمة فيجب من ذلك ان تكون هذه واشباهها لاحيرا ولا شرا

قاما الفهم والعقل فهما (٩٦) خير فقط والجهل شر فقط

قال قابس قد آتيت فيما احسب على هذا المعنى واكتفى به وزال عنا الشك في ان هذه الامور تكون من افعال ردية

قال ايرقليس ان ذلك ليكون كثيراً ولذلك قلنا انها ليست خيرا ولا شرا وذلك

انها لو كانت انما تحصل من الافعال الردية وحدها لكانت شرا فقط لكنها تحدث من الصنفين جميعا ولذلك قلنا انها لاخير ولا شر كما ان النوم واليقظة لا خير ولا شر وكذلك ظنى المثلث والجلوس وسائر ما يعرض من الامور لكل واحد ممن هو عاقل وجاهل فاما ما يخص واحدا واحدا منهما فاحدهما خير والاخر شر مثل الجور والعدل وهما امران يعرضان لواحد واحد وذلك ان العدل لازم لذوى العقل والجور لاحق بالجهال لانه لا يمكن كما قلنا قبل ان يعرض لواحد بعينه في حال واحدة بعينها امران يجريان هذا المجرى مثل ان يكون الانسان الواحد بعينه في حال واحدة نائما يقظان وان يكون عاقلا جاهلا معا او غير ذلك مما هو في قياسه

قال قابس اظنك قد اصبحت في كل ماقلته

قال ايرقليس فهذه كلها انا اقول انها تأتى من ذلك المبدأ الالاهى - قال قابس فقلت له كانتك تعنى ماذا

قال ايرقليس الحياة والموت والصحة والسقم والغنى والفقر وسائر ماقلت انه خير وشر يعرض للكثير من الناس من غير شر
قال قابس ليس يظهر لنا الا ان هذا واجب من هذا القول وان هذه ليست خير ولا شرا على انى غير واثق برأى في ذلك

قال ايرقليس هذا لانه لم تصر لك بعد سجيته تتصور بها هذا المعنى فافعلوا ماشرت به عليكم قيل من الارتياض في هذه الامور عمركم كله ليتمكن ماقلناه في انفسكم ويصير لكم به سجية وان شككنكم في شئ منه عدتم الى لاشرح لكم من امره ما يزول به الشك عنكم

تم تفسير ايرقليس السقراطى لقابس الافلاطونى اللغز الذى تضمنته الصورة الموجودة على باب الهيكل المنسوبة الى زحل
ولله الحمد كثيرا

﴿ الحاشية ﴾

قوله ذكر قابس الافلاطوني المنسوب الى سقراط امر لوح
« قابس » تعريب « كويتوس » وهذا التعريب قريب من تحريف الافرنج حيث
يقولون « سابس » اصله من طيبة يونان صاحب سقراط الحكيم فنسبه المترجم الى افلاطون
بقوله « قابس الافلاطوني » لان افلاطون جعله احد المكالمين في كتابه « فدون »
في عدم فناء النفس والمفهوم من كتب التواريخ ان قابس هذا كان من مشاهير الفلاسفة
كتب في الحكمة العملية آثارا كثيرة الا انه لم يصل منها الى المتأخرين غير (فنا كس)
وهو اللوح المشروح في هذا الكتاب فسماء المترجم « لغز قابس » لان قابس عد
هذا اللوح من قبيل لغزاي الهول (الى حاشية سيفينكس)

فهذا اللوح حكمة لم يتيسر لنا الظفر بمثلها فله در المترجم حيث وصفها بقوله «وهو
اشبه شيء بأمر العالم وما فيه وما يجب ان يعمل فيه العاقل حتى يسعد السعادة التامة
وينجو من الشرور التي فيه » وله ايضا مزنة القدم لان من قابس الى عامنا هذا مضى
٣٣٣٣ من السنين

وما قيل « ان هذا الكتاب مع قدمه متأخر من قابس السقراطي لانه يوجد
فيه ذكر افلاطون » ليس بشيء فكيف يقال مثلا ان كتاب فدون تأليف افلاطون
ليس لافلاطون لانه يذكر فيه اسم قابس

فالحكماء اللاتينية والافرنجية اهتموا به وترجموه فيوجد في اللاتينية قريبا من
خمس عشرة ترجمة وانا كنت ترجمته بالتركي سنة ١٢٨٠ (وهو المطبوع في روزنامه.
رمضان ١٢٨٣) ثم في سنة ١٢٨٩ طالت في بعض كتب « صالمايوس » الفرنسيين
(المتوفى ١٦٤٠ من تاريخ الميلاد كان عالما باللغة الشرقية سيما بالعربية والفارسية
والكلدانية والقبطية له ١٤٠ تأليفات) انه يذكر ترجمة قديمة بالعربية لهذا اللوح
(فنا كس) فقلت عجبا للعرب اخذوا الحكمة حيث وجدوا كأنها ضالهم

فلم آل جهدا في تحري العربية حتى ظفرت بها بمكتبة اسفانيا باسم « جاويدان
خرد لابن مسكويه (١) فشرعت في طبعها بعد ان وجدت ترجمتها صحيحة مطابقة باصلها
غير ان المترجم اخطأ خطأ غريبا يستبعد عن مثله حيث انه زعم ان الذي ترح

أمر اللوح لقابس كان يسمى « ايرقليس » فآخذة كاسمه واستعمله الى آخر الكتاب نعم انه يوجد في موضع من أصله قوله « عوايرقليس لكنه ليس باسم بل هو في مقام « أيها الرجل » معروف ومستعمل في أسلوب المكاملة اعنى المكاملة في اليونانية وكذا اللاطينية

ويوجد أيضا في تلك الترجمة مواضع يرى بينها وبين ما في أصاهاشي من التفاوت اشترنا الى كل منها بالرقم الذي وضعناه كما سيأتى

سعاوى

٢ قوله ولما سمع ذلك . . . (وفي أصله) ولما رأى حيرتنا شيخ كان قريبا منا

٣ قوله كان مبرزا في الحكمة . . . (يلزم ان يزداد) وكان تابعا لفينا غورس

وبارمنيد في القول والعمل

٤ قوله قال ايرقليس . . . قال عوايرقليس يعنى أيها الرجل (ومن هنا يبدأ

خطاء المترجم فيستعمل الى آخر الكتاب ايرقليس كانه اسم الشيخ)

٥ قوله سألتك بالله . بالالهة او بالارباب (بصيغة الجمع لانهم كانوا من الصائين)

٦ قوله لغز سفينكس . ابو الهول بمصر (كان ابو الهول في التخيلات المصرية

واليونانية كاهنا يخبر عن الغيب والمستقبل ففي تمثاله وجهه وجه امرأة وبدنه

بدن الاسد وهى من قبيل هاروت وماروت والزهرة من رموزات الاول

كما قال اليعاقبة ومثل آفت بالتركي مولد من مثل سفينكس)

٧ قوله فان سفينكس . فان الجنون بين الناس مثل سفينكس يلتقى الناس اشكال

« ماهو خير وما هو شر وما هو ليس بشئ » فمن لا يحمله اتلفه لكن لا كما اتلفت

سفينكس دفعة بل اتلفه شيئا شيئا في مدة عمره كما يصيب الذين يتلفون بعذاب

القلب ومن حل ذلك واتقى بموجه تلف جهله ونجا .

٨ على وجهها اذ كان ذلك . فارجوك ان تعتقد فينا انا نخاف عما اخفتوا ولا نضع

حرفا واحدا عن نطقك

٩ كانه يكتب . كانه يشير

(١) ابن مسكويه قال ابو الفرج في تاريخه « . . . هو ابو على الحازن من كبار فضلاء المعجم واجلاء فارس له مشاركة حسنة في العلوم الادبية والعلوم القديمة كان خازنا للملك عضد الدولة بن بويه وطاش زمانا طويلا الى ان قارب سنة عشرين وأربعمائة »

١٠ قال . (في هذا الجواب اسلوب الحكيم وجواب السؤال لا يأتى الا بعد شرح اللوح)

١١ يقال لها الغفلة . (فيناسب ترجمة الاصل بابليس)

١٢ وما هذا الشراب . بعد الشرب (سؤال) قال فاذا شربوا منه دخلوا

١٣ فقلت له افكل ينتشر . قال كلهم لكن بعضهم يشرب كثيرا وبعضهم قليلا

١٤ المفاخرات . الظنون

١٥ الى ما يسلم به . الى باب السلام

١٦ وبعضنا الى ما يعطيه للغفلة . وبعضهم الذين كانوا مسمومين بشراب ابليس

الى ما يعطيه

١٧ والناس . واكثر الناس

١٨ بل صماء . بل صماء ومجنونة

١٩ يسمون سعداء البخت الحسن

٢٠ والذين يكون مخزونون باسطوا الايادي

٢١ يسمون اشقياء البخت . يسمونه البخت القبيح

٢٢ هو الخيرات . ما زعمه الخيرات الصحيحة

٢٣ والعافية . والاصالة

٢٤ ولا يعرفه . وفهم انه ما ذاق لذة حقيقية

٢٥ الى خدمتهن . وفيه مسخرتهن

٢٦ قال باما ترى . قال يسلمونه الى العذاب قلت من هي قال اما ترى

٢٧ قال ثنائ . (رجل وامرأة على ملقى اصله فلا يقال انه للتغليب لان التغليب ليس في محله)

٢٨ احدهما . هذا الرجل القبيح المريب التعريف العارى

٢٩ الاخرى . والمرثية

٣٠ الى الحزن الطويل . تسمى اليأس

٣١ يؤذي . ذلك . يؤذيهم هؤلاء العفاريث

٣٢ ببقاء البخت . وهي ليست هونة من الاولى

٣ ويتلافى ما فرط منه . ومع هذا ان الظن يحضر ايضا هنا الى ادب زور

٣٤ ويبقى الى الادب الصحيح فيبقى . فان دله الظن الى الادب الصحيح يبقى

- ٣٥ الى ان يعود . فاما دلل الظن الى ادب زور فيعود الى الحالة الاولى
- ٣٦ اذا رأو . اذا رادوا
- ٣٧ لاما لم طريق آخر . (يعنى ان لهم طريق آخر)
- ٣٨ انهم مخالفون . مصاحبون
- ٣٩ المشايين . (يعنى اصحاب الاعداد والمهندسين والتجيين)
- ٤٠ مصيرهم . مصيرهن
- ٤١ فى الخطيرة الاخرى . والظنون ايضا يخيون هنا
- ٤٢ ذلك الشراب الذى . من ذلك الشراب الذى
- ٤٣ مسندة الى شئ . غير مسندة الى شئ
- ٤٤ الى الطريق . الى نهاية الطريق
- ٤٥ الى الادب . الى الادب الصحيح
- ٤٦ معتدلة القامة . ذات وقار
- ٤٧ على حجر مربع . يدل على انها على اساس غير متحرك
- وليس مثل البخت على حجر كروى غير مستقر
- ٤٨ واما الاخرى فتعرف بالقبول والتصديق بالحق . فتعرف بالحق
- ٤٩ واما الواقعة على الحجر المربع فى التى تعطى . ولما للواقعة على حجر مربع
- لاراء السالكين انها تعطى (ومن هنا الى آخر الكلام ترجمة للمعنى)
- ٥٠ وتكسبه الشجاعة والعفاف والفهم ، وتكسبه الثقة والراحة
- ٥١ لم وقتت هذا الموقف ، (يعنى لم وقتت خارج الخطيرة)
- ٥٢ الى محل الفضيلة . الى حضور الفضائل (او ديوان الفضائل)
- ٥٣ الا تعلم ان المريض اذا قصد . (فى هذا النقل تغيير المعنى والصواب) كما
- ان رجلا يتلى بمرض عظيم فيدلوه الى الطبيب يتأمله ولا بالشقية لطرح الاغلاط
- الردية من بدنه ثم يداويه بما تعود قوته به شيئا فشيئا حتى يرجع الى طبعته
- الاولى فاما المريض اذا لم يطع الطبيب فيما يأمره به فلا عجب ان يقع فى شدة
- ٥٤ اما هذا فاني اعلمه . حسى . فالان فهمت ماقول
- ٥٥ قال فالذى تنق منه هو الجهل . قال فهكذا الادب الصحيح يتق من الجهل
- من سلم نفسه الى يده بشراب الفضيلة
- ٥٦ مامنيع هؤلاء . ماساء هؤلاء

- ٥٧ تدعى معرفة العقل . تدعى العلم
٥٨ الهدى . الاقتصاد
٥٩ قال . قال حق لكم الرجاء
٦٠ واجتهدتم فى تحصيله . تصدقوه بالاثار
٦١ بتاج . بتاج من الازهار
٦٢ ان السعادة تتوجه بقوتها وبتاج سائر الفضائل كلها . ان السعادة مع سائر الفضائل كلها تتوجه
٦٣ فيصير . قال فيصير
٦٤ كلها . كلها فى نفسه
٦٥ واذا توج . قال قابس واذا توج
٦٦ الذى يؤدبهم الى السعادة . الذى يؤدبهم الى الادب الصحيح لنسيانهم نصيحة الملك الملهم الذى اشار الى مسلكهم حين دخلوا الدنيا
٦٧ وما ليس بشرا نه شر . بسبب الجهل والسهو الذى شر به من الابليس
٦٨ وهو محروس من جميع جوانبه بمنزلة الحارون الذى يطيف (يطوف) به الصدف الذى يحته . (هذا نقل بالمعنى وفى اصله هكذا وهو محروس من جميع جوانبه بمنزلة من فى غار قورينتوس)
٦٩ لا الظن . لا الالم
٧٠ ولا الغم . (يلزم ان يزداد) ولا الشره
٧١ كما ان الحوايين . كمثل الذين عضتهم الافاعي مرة ثم انهم يحملون البادزهر فلا تضرهم
٧٢ حتى ان اروسهم تلحق ارجلهم . وانقاذهم مددشة
٧٣ كنهم مكتيون . ومحصورين من النساء
٧٤ الى الادب . الى الادب الصحيح
٧٥ فلانهم . فبعضهم كان مطرودا من الادب الصيغ فعاد شقيا والبعض الاخر صعد حتى الصبر ثم عاد لجينه
٧٦ والظنون . والفضاحة
٧٧ فاذا وصلوا . واعظم من هذا انهم اذا وصلوا (اذا ارجعوا) الى البنخ والاباحة والشره فى الحظيرة الاولى اخذوا

٧٨ فان هاتين مقدمتان . فان هاتين يتركان من بعتهما الى الاكل والشرب
مثل البهائم

٧٩ وقد طأطأ رؤسهن . فيعدن وقد طأطأ رؤسهن

٨٠ استغفر ربك . (وهذا اصطلاح شرعى ليس فى اصله)

٨١ لكن هن بموضعهن . لكن هن يسان حتى الادب الصحيح وكلما اتين بقوم وسلمن
بعضهم الى يده عدن

٨٢ ما احسن ما قلت فى هذا هو كذا ظنى . ما احسن تعريفك وبيانك فى كل ما قلت لكن
ما عرفتنا الى هنا ماذا يأمر الملك الذى

٨٣ يأمرهم أن يفرخوا من روعهم ولا يتركوا كما أمركم انا فاني ولا يتركوا فلا
تتركوا أيها الغرباء فاني

٨٤ ولذلك يأمر ان نطلب سبباً نكون به مستحقين لقبول الجباء . (هذا زائد غير
موافق للمعنى الذى قصده الحكيم)

٨٥ بمنزلة من دعى الى وليمة . بمنزلة صراف وضعت عنده امانة

٨٦ فاذا اخذناه استغلنا بافقاؤه ووضعوا مواضعه واذا اعطانا الادب

... (فى هذا النقل تغيير المعنى والصواب فاذا) اخذناه سارعنا الى الادب

الصحيح وهو يعطينا الثبات والامن اذا وصلنا اليه قبل اسراف ما فى ايدينا فان

الادب الصحيح هو علم الاشياء النافعة والنصرف فيها فلهذا يأمرنا بالمسارعة

الى الادب الصحيح بما فى ايدينا من البخت

٨٧ اذا صاروا . اذا تصادفوا

٨٨ الامور التى انها خيرات . الامور التى تشبه لوازم المعاش

٨٩ فانها للصبيان . فانها للشبان فى قوتها تجرى مجرى اللجم الكاظمة كما قال افلاطون

٩٠ ولذلك يحتاجون اليها ضرورة . (زيادة على الاصل وفيه تغيير المعنى من هنا الى

قوله والالم تنفعوا بما ستمتم فى صحيفة ١٨ تعاقد وتغييرات لا يظهر منها مقصد

قابس والصواب هكذا) وهذه العلوم ليست مما يحتاج اليها ضرورة فى الوصول

الى الادب الصحيح لانها لا تستلزم صلاحنا ويمكن لنا ان نكون من ذوى الفضائل

بلا استعانة منها لكنها مسهلة الطريق ونافعة بمنزلة علم اللسان الاجنبى ينفعنا

ويغنيانا عن المترجم وان كان فهمه ممكننا بواسطة ناقل يترجم لنا ما لا نفهمه نعم

انها مما يزين الانسان وينوره لكن لا يلزم منه ان تكون حاملها من المحسنين فانهم

ايضا يتخدعون كغيرهم في علم ما هو خير وما هو شر ويتأثرون غالبا بانواع من العيوب والشور فلا شيء يمنع العلماء من ان يكونوا كغيرهم سكارى وطامعين ومنهمكين وظالمين وخائنين ومجنونين وهذا مستغن عن البيان فباي وجه يكون لهم فضل على سائر الناس فاطن انه لا وجه له اصلا كما بيناه ولا حق لهم ان يدعوا الفضل بكونهم في الحظيرة الثانية لانا قد نرى رجلا كانوا مع الانهالك في الحظيرة الاولى فخرجوا منها وسبقوا من في الثانية حتى وصلوا الى الحظيرة الثالثة وروقا الأدب الصحيح فباي مزية للعلماء بعد هذا التأخر بل هم في ابعد طريق واصعب حال فانهم ان وجدوا وقتا للتفكير يحسبون انهم يعلمون مالا علم لهم فلا يمكن لهم الوصول الى الادب الصحيح ماداموا في هذا الجهل المركب اظن انكم ترون الظنون يحيئون من الحظيرة الاولى عندهم فلهذا انهم ليسوا في اصلح حال حتى يعلموا انهم لا يعلمون العلم الصحيح فتقاربهم التوبة

فنتحصوا احبائي هذه الحكم وتدبروا فيها حتى تصير فيكم كالسجدة لا تحول واعلموا ان ما سواها فضول فلا تنسوا العمل بما قلت لكم والالم تنفعوا بما سمعتم

٩١ بالصحة مثل اليسار . مثل الحياة والصحة واليسار

٩٢ فكما ان ما كان . (من هناك الى آخره تغيرات والصواب هكذا)

قال هذا لا يجوز فانه لا يمكن ان يكون الشيء الواحد خيرا شر اكلاها فان جاز هذا - لجاز ان يكون الشيء الواحد نافعا ضارا ومشتى مكروها في آن واحد فهف لكن تصور المسئلة بتفريق الحيات المطلقة من الحياة المقيدة بان الحياة الردية شر واما الحياة مطلقا فليست بشر اليس ظنك هكذا قلت نعم قال فعلى هذا ان الحياة ليست بشر اصلا لانها لو كانت شرا في نفسها لكانت شرا للذي يعيش في خير فهف ولما كانت الحياة مشتركة بين الاخيار والاشرار فيلزم عدها في نفسها لا خيرا ولا شرا مثل الكي وقطع العضو نافع للمريض الذي يحتاج اليه وضار للصحيح

فانظر الان اه

٩٣ فان كثيرا ما يعرض ان يكون الانسان صحيحا . فانه قد يعرض ان تصبر الصحة ضارة

٩٤ فلم ينفع هؤلاء يسارهم . فلم ينفع اليسار في كون العيس محمدا بل اكثر الاغنياء اشقياء

٩٥ وبالجملة . وبالجملة ان الذي يهوش العقول ويكدر الافكار هي الاراء المختلفة

في احكام هذه الاشياء فان بعضا من الناس يظنها شرورا حتى يعدها مصادر لكل شر ومنهم من يحسبها خيرات بحيث لاسعادة الالبها فيتركبون الحباث لتحصيلها لجهلهم بالخير الصحيح
 ٩٦ ولا نصير اشرارا ظلمة من امور محمودة . وضداهما الظلم والجنون ليسه
 يحصلان من علل محمودة
 ٩٧ فهما . فهو

هذه صورة اللوح

لا تعتمد النسخة مالم تكن مختومة بختم ملتزم طبعها فتحي عزمي
 صاحب (المجلة العثمانية)

كارت بوستال

مرسوم شابه

خريطة السكة الحديد الحجازية المباركة

لواضعه (فتحي عزمي)

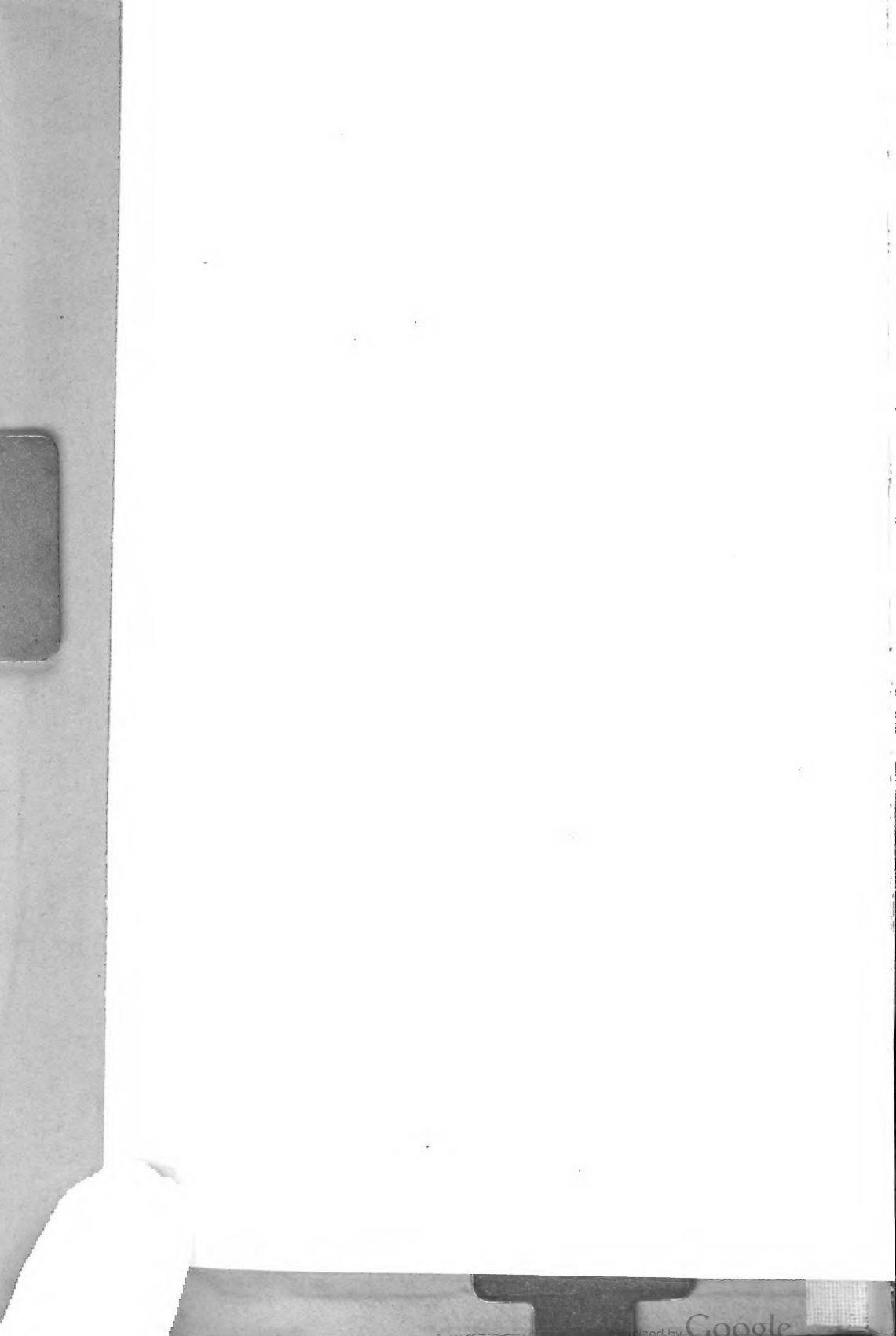
صاحب (المجلة العثمانية) بمصر

يبيع كثير من الاورباويين بين ظهرانينا عداة من الكارت بوستال (تذاكر
 بوسطة) مصورة باشكال عديدة تخل بالشرف وتخالف الآداب الاجتماعية
 الاسلامية من جميع الوجوه . فدفعنا لهذا الضرر المحيط بنا والمضر لآخلاقنا
 رأينا أعمال تذاكر اخرى بعيدة عن كل مايجرح احساسات الكمال ويؤلم
 الفضائل والآداب وفطبنا بالقطوغراف كمية وافرة من هذه التذاكر بسبعة
 الوان بديعة زاهية تستلفت النظر وتترح الصدر سيما وان أحد وجهي
 التذكرة مرسوم فيه خريطة السكة المذكورة التي هي من آثار جلالة مولانا
 السلطان الاعظم بمحطاتها ومقاساتها مع شيء من هيئة جزيرة العرب وطور سيناء

والبحر الأبيض المتوسط وخليج العقبة وغير ذلك مما يهم أمره وقد جعلنا نحن
التذكرة الواحدة منها قرشاً تعريفيه وهو ثمن زهيد جداً بالنسبة لما تكبدناه
من العمل ولكن رغبتنا في انتشار صورة الخط الحديدي الحجازي العظيم بين
أخواننا المسلمين في أنحاء العالم عموماً وفي مصر خصوصاً جعلنا أن نضع هذا الثمن
الواهي . فمن أراد شيئاً من هذه التذاكر فليطلبها من إدارة (المجلة العثمانية)
بمطبعة ترك بشارع أبو دريع نمرة ٨ ملاك شن ومن عموم المكاتب الشهيرة

اطلبوا رواية (الاب النصاب) من إدارة (المجلة العثمانية)








PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

THE ABU SHADI
MEMORIAL LIBRARY

PRESENTED BY

CHARLES A. DANA, JR. '37
H. H. PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN
COUNCIL ON ISLAMIC AFFAIRS





32101 077791414

2269
.228
.389
.1906